

# Jon

## Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אָמִתַּי לֵאמֹר:  
говорећи Амитајевом сину- Јони — Господња реч- И-дође  
[H0559](#) [H0573](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Dođe reč Gospodnja Joni, sinu Amatijevom govoreći:

2 קוֹם לֵךְ אֶל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא וְעָלֶיָּהּ כִּי-יֵרֵךְ  
јер- против-њѣга и-проповедај велики град Ниневију у- иди Устани  
[H7121](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#)  
:לְפָנַי רַעְתָּם עָלְתָהּ  
пред-лице-моје злоћа-њихова уздигла-се-је  
[H6440](#) [H5927](#)

Ustani, idi u Nineviju grad veliki, i propovedaj protiv njega, jer izađe zloća njihova preda me.

3 וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרֶחַת תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא וַאֲנִיָּה  
лађу и-нађе у-Јопу и-сиђе Господњег од-лица у-Тарсис да-побегне Јона И-уста  
[H0591](#) [H4672](#) [H3305](#) [H3381](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8659](#) [H1272](#) [H3124](#)

בָּאָה וַיִּתֵּן תְּרִשִׁישׁ וַיִּתֵּן וַיֵּרֶד וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן  
с-њима да-отпутује у-њу и-сиђе возарину-њену и-плати у-Тарсис која-је-ишла  
[H0935](#) [H3381](#) [H7939](#) [H5414](#) [H8659](#) [H0935](#)  
:יְהוָה מִלְּפָנַי תְּרִשִׁישָׁה  
Господњег од-лица у-Тарсис  
[H3068](#) [H6440](#) [H8659](#)

A Jona usta da beži u Tarsis od Gospoda, i sišav u Jopu nađe lađu koja iđаше u Tarsis i plativ vozarinu uđe u nju da otide s njima u Tarsis od Gospoda.

4 וַיְהִינָה הַטִּיל וְרוּחַ גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיִּהְיֶה סַעַר-גָּדוֹל בַּיָּם  
на-мору велика олуја- и-настаде море на- силан ветар- подиже Али-Господ  
[H3220](#) [H1961](#) [H3220](#) [H0413](#) [H7307](#) [H2904](#) [H3068](#)  
:וַתֵּאָנֵף לְהַשְׁבֵּר חֲשָׁבָה וַתֵּאָנֵף  
да-се-разбије се-спремала и-лађа  
[H7665](#) [H2803](#) [H0591](#)

Ali Gospod podiže velik vetar na moru, i posta velika bura na moru da mišljahu da će se razbiti lađa.

5 וַיִּירָאוּ הַמִּלְחָמִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי וַיִּטְלוּ אֶת-  
морнари И-уплашише-се и-завапише сваки к- богу-своме и-бацали-су  
[H0419](#) [H3372](#) [H4419](#) [H2199](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0430](#) [H2904](#) [H0853](#)  
אֶל-יָרֵךְ וַיִּזְעַקוּ וַיִּזְעַקוּ וַיִּזְעַקוּ וַיִּזְעַקוּ וַיִּזְעַקוּ  
у- беше-сишао а-Јона себи да-олакшају море у- на-лађи који-је-био терет  
[H0413](#) [H3381](#) [H3124](#) [H7043](#) [H3220](#) [H0413](#) [H0591](#) [H3627](#)  
וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב  
и-заспао-је-тврдо и-легао-је лађе дубину  
[H7290](#) [H7901](#) [H5600](#) [H3411](#)

I lađari uplašivši se prizivahu svaki svog boga, i bacahu šta beše u lađi u more da bi bila lakša; a Jona beše sišao na dno lađi, i legav spavaše tvrdo.

6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה לָּךְ נִרְדָּם קוֹם קְרֵא וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה לָּךְ נִרְדָּם קוֹם קְרֵא  
 И-приђе му заповедник лађе и-рече му шта-ти-је ти-је заспалко устани призивај  
[H0413](#) [H7126](#) [H2259](#) [H0559](#) [H4100](#) [H7290](#) [H7121](#)

אֶל- אֱלֹהֵיךָ אוּלַי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נִאָּבֵד :  
 — Бога-свога можда ће-се-обазрети на-нас и-нећемо пропасти  
[H0413](#) [H0194](#) [H0430](#) [H0430](#) [H3808](#) [H0006](#)

A upravitelj od lađe pristupi k njemu i reče mu: Šta ti spavaš! Ustani, prizivaj Boga svog, ne bi li nas se opomenuo Bog da ne poginemo.

7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לָכוּ וְנִפְלֵה וְנִפְלֵה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמוֹ  
 И-рекоше један аиш — речећу другом хајде ждребове да-бацимо ждребове да-сазнамо због-кога  
[H0559](#) [H0376](#) [H0413](#) [H7453](#) [H3212](#) [H5307](#) [H1486](#) [H3045](#) [H4310](#)

הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ וַיִּבְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפְּלוּ וַיִּנְּהוּ :  
 је-зло ово на-нас и-бацили-су ждребове и-паде ждреб на-Јону  
[H2063](#) [H5307](#) [H1486](#) [H5307](#) [H1486](#) [H3124](#)

Potom rekoše jedan drugom: Hodite, da bacimo žreb da vidimo sa koga dođe na nas ovo zlo. I baciše žreb, i pade žreb na Jonu.

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָּא לָנוּ בְּאִשֶּׁר לָמִי הָרָעָה הַזֹּאת  
 И-рекоше му кажи-нам молимо-те због-кога-је од-кога-је зло ово  
[H0559](#) [H0413](#) [H5046](#) [H4994](#) [H4310](#) [H2063](#)

לָנוּ מַה- מִּלְּאֲכַתֶּךָ וּמֵאֵינן תְּבוֹאָ וּמַה אֶרְצֶךָ וְאֵי- מִזֶּה  
 на-нас какав-је-посао-твој и-одакле долазиш каква-је земља-твоја и-из-ког  
[H4100](#) [H4399](#) [H0370](#) [H0935](#) [H4100](#) [H0776](#) [H0335](#) [H2088](#)

עַם אֶתָּה :  
 народа си-ти

Tada mu rekoše: Kaži nam zašto dođe ovo zlo na nas; koje si radnje? I odakle ideš? Iz koje si zemlje? I od koga si naroda?

9 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם עֲבָרִי אָנֹכִי וְאֵת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָנִי יָרָא  
 И-рече им Јеврејин сам-ја и-Господа Бога небескога ја се-бојим  
[H0559](#) [H0413](#) [H5680](#) [H0595](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8064](#) [H0589](#) [H3373](#)

אֲשֶׁר- עָשָׂה אֶת- הַיָּם וְאֵת- הַיַּבְשָׁה :  
 који-је- начинио — море и-копно  
[H0853](#) [H3220](#) [H0853](#) [H3004](#)

A on im reče: Jevrejin sam, i bojim se Gospoda Boga nebeskog, koji je stvorio more i suhu zemlju.

10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְּדוּלָּהּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה- תָּעִיתָ  
 И-уплашише-се људи страхом великим и-рекоше му шта-је-учинио  
[H3372](#) [H0376](#) [H3373](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4100](#) [H2063](#)

כִּי- יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי- מִלְּפָנֵי יְהוָה הוּא בָּרַח כִּי הִגִּיד  
 јер- сазнали-су људи да-је- од-лица Господњег он бежао јер им-је-казао  
[H3045](#) [H0376](#) [H6440](#) [H3068](#) [H1931](#) [H1272](#) [H5046](#)

לָהֶם :  
 њима  
[H1992](#)

Tada se vrlo uplašiše ljudi, i rekoše mu: Šta si učinio? Jer doznaše ljudi da beži od Gospoda, jer im on kaza.

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּקֵּם הַיָּם מִעֲלֵינוּ כִּי

И-рекоше му шта-да- учинимо с-тобом да-се-утиша море пред-нама

И-рекоше му шта-да- учинимо с-тобом да-се-утиша море пред-нама

[H4100](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3220](#) [H8367](#)

הַיָּם הוֹלֵךְ וְסַעַר: беснело-је све-више море

[H5590](#) [H1980](#) [H3220](#)

I rekoše mu: Šta ćemo činiti s tobom, da bi nam more utolilo? Jer bura na moru bivaše sve veća.

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל-הַיָּם וַיִּשְׁתַּקֵּם הַיָּם מִעֲלֵיכֶם

И-рече им узмите-ме и-баците-ме море у-и-утишаће-се море пред-вама

И-рече им узмите-ме и-баците-ме море у-и-утишаће-се море пред-вама

[H5375](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3220](#) [H8367](#) [H3220](#) [H0413](#) [H2904](#)

כִּי יוֹדַע אָנִי כִּי בְשָׁלִי הַסָּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: ја знам да је због-мене олаја велика ова на-вас

[H0589](#) [H3045](#) [H7945](#) [H2088](#)

A on im reče: Uzmite me i bacite me u more, i more će vam utoliti, jer vidim da je s mene došla na vas ova velika bura.

13 וַיַּחֲתִירוּ הָאָנָשִׁים לְהִשִּׁיב אֶל-הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם וַיַּחֲתִירוּ הָאָנָשִׁים לְהִשִּׁיב אֶל-הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם

А-људи-су-веслали људи да-се-врате копно на-и-нису али-нису могли море јер

А-људи-су-веслали људи да-се-врате копно на-и-нису али-нису могли море јер

[H0376](#) [H2864](#) [H7725](#) [H0413](#) [H3004](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3220](#)

הוֹלֵךְ וְסַעַר עֲלֵיהֶם: беснело-је све-више против-њих

[H5590](#) [H1980](#)

A ljudi stadoše veslati da bi došli ka kraju; ali ne mogahu, jer im bura na moru bivaše sve veća.

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה וְיָנֵה אֶל-נַפְּסֵנוּ נֹאבְדָה

И-завапили-су — И-рекли Господу — И-рекли Господу — И-завапили-су

И-рекли Господу — И-рекли Господу — И-завапили-су

[H0413](#) [H7121](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0577](#) [H3068](#) [H0408](#) [H3068](#) [H0006](#)

בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל-תֵּן עָלֵינוּ דָּם נִקְיָא כִּי-אַתָּה יְהוָה

због-душе човека овога и-не-стави на-нас крв недузну ти Господе

због-душе човека овога и-не-стави на-нас крв недузну ти Господе

[H0376](#) [H5315](#) [H2088](#) [H0408](#) [H5414](#) [H1818](#) [H3068](#)

כַּאֲשֶׁר חָפְצָתָ עֲשִׂיתָ: учинио-си си-хтео како

Tada prizvaše Gospoda i rekoše: Molimo Ti se, Gospode, da ne poginemo radi duše ovog čoveka, i nemoj metnuti na nas krv pravu, jer Ti, Gospode, činiš kako hoćeš.

15 וַיִּשְׂאוּ אֶת-יוֹנָה וַיִּשְׂלוּהוּ אֶל-יָם וַיַּעֲמֵד הַיָּם וַיִּשְׂאוּ אֶת-יוֹנָה וַיִּשְׂלוּהוּ אֶל-יָם וַיַּעֲמֵד הַיָּם

И-узели-су — Јону — И-узели-су — Јону — И-узели-су

И-узели-су — Јону — И-узели-су

[H3124](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3220](#) [H5975](#) [H3220](#) [H0413](#) [H2904](#)

מִזַּעְפּוֹ: од-беса-свога

[H2197](#)

Potom uzeše Jonu i baciše ga u more, i presta bura na moru.

16 וַיִּירָאוּ הָאָנָשִׁים יִרְאָה גְּדוֹלָה אֶת-יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ זֶבֶחַ

И-уплашише-се људи страхом великим од-Господа и-принели-су-жртву

И-уплашише-се људи страхом великим од-Господа и-принели-су-жртву

[H0376](#) [H3372](#) [H3373](#) [H0853](#) [H3068](#) [H2077](#) [H2076](#)

לְיְהוָה וַיִּדְרִי וַיִּדְרִי: и-дали-су Господу завете

[H5088](#) [H5087](#) [H3068](#)

| Tada se pobojaše oni ljudi Gospoda vrlo, i prinesoše žrtvu Gospodu i učiniše zavete.

הָרִיב	בְּמִעֵי	יוֹנָה	וַיְהִי	יוֹנָה	אֶת־	לְבָלַעַ	גָּדוֹל	רִיב	יְהוָה	וַיִּמְן	
рибе	у-утроби	Јона	и-био-је	Јону	—	да-прогута	велику	рибу	Господ	И-одреди	
<a href="#">H1709</a>	<a href="#">H4578</a>	<a href="#">H3124</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3124</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1104</a>		<a href="#">H1709</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4487</a>	

שְׁלֹשָׁה	יָמִים	וּשְׁלֹשָׁה	לַיְלֹת:
три	дана	и-три	ноћи
<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H3915</a>